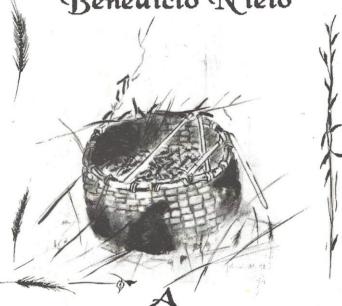
ANDECHA lenense, No. 1. Instituto de Bachillerato "Benedicto Nieto"



la memoria del profesor Juan García García,

Esquisa otoñal de alumnos y profesores.

Pola de Lena, 1991.

EDITA: INSTITUTO DE BACHILLERATO "BENEDICTO NIETO" POLA DE LENA - 1.992.

IMPRIME: GRAFICAS LENA, S.L. - Piaza Alfonso X El Sabio, 11 POLA DE LENA - ASTURIAS.

I.S.B.N.: 84-604-2894-X

Depósito Legal: AS - 1182 - 92.

Coordina esta andecha:

Julio Concepción Suárez

Colaboran:

Alumnos/as:

Irene Cifuentes del Corro

Mercedes Díaz

Carlos Díaz Palacios

Víctor Fernández Barata

Dolores Fernández Torre

Noelia García Argüelles

Natividad García Morán

Bernardo Glez. Villanueva

Nuria Martínez

Mónica Moreira

Eugenio Rodríguez

M. Isabel Rodríguez

Cándido Rodríguez

Jorge Sueiras

Marisa Vázquez Oreiro

Profesores/as:

Genaro Alonso Megido

Sira Casado Alonso

Julio Concepción Suárez

José Ramón González Estrada

Jenaro Fueyo García

Ascensión Herrero

Gun Larsson

Juan Noriega Arbesú

Vicente Rodríguez Hevia

M. Guadalupe S. Enríquez

Elvira Suárez

llustración de portada:

Yolanda Alvarez Viejo

Escenificación asturiana

Auto de Reyes

Escenario:

La escena se desarrolla dentro de la iglesia del poblado, en la parte del altar mayor, al lado del nacimiento previamente montado. Los asistentes al acto (los feligreses) ocupan la nave central, los laterales, la parte posterior y la tribuna bajo el campanario. El cura se sienta a un lado del altar.

El escenario se ilumina con la luz de una lámpara de vela que cuelga del techo, y se va adaptando mediante cordel sujeto a un lateral. La vela consistía en un <u>xunclu</u>, más o menos largo, que se hacía pasar por una mariposa de papel de estraza o de cartón. <u>Xunclu</u> y mariposa se introducían flotando en un <u>tarreñu</u> con agua y aceite. Se encendía y se graduaba en altura, según las circunstancias (combustión, hora del día, tiempo atmosférico exterior a las ventanas...).

A la derecha del altar, y delante del nacimiento, se extendía una alfombra, sobre la que dialogan los actores.

Personajes:

Dos niñas entre los diez y catorce años, pero creando aspecto de mujeres maduras y juiciosas: serias, desenvueltas, decididas, espontáneas y festivas, siempre cómicas y alejadas de toda afectación beata.

Maruxa, un mandil.

Vestimenta:

Los vestidos habían de entonar con el entorno más bien laico: sayas, blusa, faldas y mandil de <u>muyeres</u> mayores o incluso <u>vieyas</u>; toquilla <u>de picu</u>, atada arriba en forma de cruz. Otros <u>refaxos</u> quedaban a elección de los actores.

Espectadores:

Una vez terminada la misa, la gente comenzaba a distribuirse en forma y charla relajada en el espacio de la iglesia, frente al altar: los niños que cabían, en las <u>peanas</u> (tablas alargadas que formaban los escalones del altar); los jóvenes y las jóvenes, en el suelo de madera también; las mujeres un poco mayores, de pie en los laterales, o en los pequeños bancos (<u>tayuelos</u>) que traían de sus casas; las más ricas, en sillas de madera que colocaban en la nave central. Los hombres, atrás y en la tribuna, en unos bancos largos y pesados que iban colocando donde mejor podían contemplar la escena.

Una vez sentados o asentados, la gente hablaba animadamen-

te, comentando los detalles de la espera. Y, a lo largo de la representación, se reía sin reparos, lo mismo que el cura, quien, en ocasiones, ni siquiera iba a la sacristía para cambiar las ropas de los oficios. Cura y feligreses disfrutaban entre escena y escena.

Salida de los personajes:

<u>Xuana</u> simulaba entrar desde la puerta de la iglesia y del pórtico, apareciendo entre los espectadores más cercanos al altar. <u>Maruxa</u> salía casi al mismo tiempo por la puerta de la sacristía. Se saludaban al encontrarse y comenzaba el diálogo en escena.

Entorno musical:

Antes de comenzar el diálogo, un coro de <u>guajes</u> entonaba algunos cantos: unos cantaban, y otros, dirigidos por algún mayor, acompañaban con panderetas, tambor y castañuelas desde el mismo altar mayor. No obstante, los cantos podían ser varios:

Con tomillo, romero y manzanilla, atropóte to madre esta camina, pa que, tranquila, dormidin te me quedes, querida mía.

Pa que, tranquila, dormidin te me quedes, querida mía.

Vosotros, paxarinos de la enramada, non despertéis al neñu, que ya apigaza.

Marchaivos lloñes
a facer gorgorines
a cuyá'l bosque,
que'l mio queridu
ya se me ta quedando
casi dormida.

Cuando esos dos güeyinos tiernos me miren, con las entrañas del alma en ti se fijen.

Vosotros, paxarinos de la emboscada, non despertéis al neña que ya apigaza.

¿Veslu cómo se queda
con las maninas
enfilás nuna notra
faciendo horquillas?
La carina paez sol hermosa,
mitá del día.

La carina paez sol hermosu, mitad del día.

Texto:

Xuana: !Buenos días, Maruxa!

Maruxa: ¡Felices los tengas, Xuana! ¿Cómo periquí tan ceo, tando tan mala mañana?

Xuana: Vine por llechi al mercáu
y de pasa por manzanas,
que tien empeña'l mio Pepe
en manda-i-las al so hermenu,
que ya fay d'algunos años
que al probe nu-i las mandara.
Escribuche l'utru dia,
y, por cierto, relataba
que ta aquecho muy perdio
y ya de venir tien gana.

Maruxa: j Pel camín habrás oyío lo que pel pueblu pasa...!

Xuana: Yo nun me paré cun naide, ansí que nun sey migaya. Entós..., ¿ qué hay...?

Maruxa: Que ayir, mal apenas riscó l'alba, chegaron tres reyes magos. Xuana: j.: Tres reyes?! jOh, dios, benditu l'alma! i Qué trairán per ende?, i farán d'alguna xugada?

Maraxa: Non, mayer, j qué han de facer! Vienen adorar al Nina Dios, que nazá n'ana cabana.

Xuana: 4..., ¿ de ú son, Maruxa?

Maruxa: Díxome la nieta Pachu Pepón, el que vive na quintana, que d'un pueblu que ye muy lloñes, son..., jaspera un poco...!, j...de l'Arabia!

Xuana: Y esi pueblin..., ¿ ú ye?
Yo d'eso nun sey migaya.
Pues pa venir tres reyes
d'una tierra tan lexana
a'dorar un rapacín
que nazú n'una cabana,
ye pa quedar con la boca
abierta más d'una cuarta...

Maruxa: ¡Ay, muyer!, pues si tú vieras
aquecha xente tan mansa
metese n'aquecha choza,
descalzase ya a l'antrada,
posar la corona'n suilu,
y al rapacín que choraba
adorallu de rodías...,
¡ quedas mi alma empapillada!

Xuana: 4...; trixéron-i algo?

Maruxa: ¡Si trixeron...! ¡Vaya, vaya! Un trexo maniegas d'oro.

Xuana: ¡Apuesto que l'utru, plata!

Maruxa: ¡Non, qué plata...!

Trexo-i mirra;

y el utru, una gran caxada
de una cosa que fay fumo
y güel muy bien al quemala.

Xuana: j; Que fay fumo...?! 4...; tú nan sabes...?

Maruxa: ¡Nun sey ahora có se chama...!

Xuana: ¿Será quiciés inciensu?

Maruxa: j 4e verdá, nan m'alcordaba!

Un d'ellos ye más negru
qu'una cazuela afumada;
pero los tres, muncho bonos,
al xuzgalos pela cara...
¿ Quies dir allá?

Xuana: Si, por cierto,
aunque ya nun faga chabor
en toa la semana;
y ver que ye pal mio Neñu
el galipu de manzanas
que'l mio Pepe m'encargó
que mercara esta mañana.
¡Doyme por cuntenta y brinco
más alegre qu'unas pascuas!

Maruxa: Pos voy decite ú s'afaya:
vas pe la caleya alante
y sin parate migaya,
alcuentras una purtiecha
que zarra una corralada;
atopas lluéu una xebe
y un cachu paré asgayada;

achí mesmo ante los güeyos
has ver una pomarada;
vas más achá y hay una torre,
y un puquinín más desviao
una casina perprobe;
achí los tres reyes s'afayan.

Xuana: Achá voy d'una carrera...

Maruxa: Entós... j hasta lluéu, Xuana!

Xuana: Ya toy de güelta, Maruxa,
de gozo cuntenta y choca,
que lo que mios güeyos vieron
nun ye a cuntalo la boca.
Vi al Nina...
j Tuasás, qué cariquina...!
j Tuasás, Siñor, y qué monu!
Entre toos los nacios,
nun hay neñu más hermosu...!
Tamién vi a los tres reyes,
al misma Neñu al ampar,
humilinos, respetuosos,
sin atrevese a falar;
reparélos..., y doyte la razón:

que n'el restu de la cara
ya dicen bien lo que son.
A la vera de la cana
taban los padres del Neña,
sin apestañar un pizcu
nin gorgutar un consuelu.
El Ninin, al chegar yo,
dormia al ampar que choraba;
y yo atristayéme pensando
que si quiciás suañara...
Pa nan facer ná ruyíu,
descalcéme ya a l'antrada,
y de punta, pasu a pasu,
ansi sali del chagar...

Maraxa: ¡Escucha..., atiende un migayu...! ¿Nun oyes lloyes cantar...?

Xuana: jAnxeles serán del cielu que al Ninu vendrán festexar!

Maruxa: ¿Nun sabes qu'el rey Herodes quexo matamos al Neñu, y por el grasu intentu trabayó con gran empeñu? Xuana: ¡Qué me cuentas...!
¡Qué me dices...!
¡Qué indinu,
qué condenéu...!
¡Isi home ta empecatéu!
Pues mi alma, si yo lu viera,
pa más que muncho nun valga...

Maruxa; Serías capaz de mete-i un brezu per una manga...

Xuana: Nun fagas burcha, Maruxa, que-i quitaba la so cara: si-i diera un bon bofetón, de los que sabe dar Xuana, curríame más acuchá, y zurrába-i bien las custiechas, nu-i dexando sano n cuerpo ninguna de sos vaniechas.

Maruxa: Sí, né... 9 cuando ya los reyes diban pel camín de Belén, enterrogó'l rey Herodes pol Neña, pa dir vellu él tamién: facíase muy devotu, como que l'unto i-ardia
por vella, por adoralla,
y hasta face-i compañía.
Pero l'intentu de aquel faliu
y lo que artera tramaba
yera de quitar delante
al que tanto i-estorbaba.
Pero, como tamién Dios ye may lista,
burchó a Herodes...

Xuana: ¡Qué me dices...!

Maruxa: Si..., dexólu co la boca abierta
y otras tantas de narices.
Baxó un anxelin del cielu
a deci-os a los magos:
«¡ Con Herodes... munchu güeyu:
que nun vos dé la manía
de dir pel mesmu camín
que trixistis l'utru dia...!».
Y los reyes, al marchar,
colaron per utru sitiu,
dexando burchéu a Herodes,
y dando-i ansí nel focicu.

Xuana: ¡Ay, virxen, cuánto m'alegro!

Maruxa: 4 yo m'alegro tamién.

Xuana: ¡Que viva'l recién naciu...!

Maraxa: ¡Viva'l Nina de Belén...!

Xuana: Bueno..., y hasta utru dia
que tengamos más vagar,
pos de lo que entrambos vemos,
hay'n tavía que falar.
Da munchos recuerdos en casa,
y hasta l'otra semana,
qu'escurro nun te veré.
¡Adiós, Maruxa...!

Maruxa: ¡Adiós, Xuana...!

Despedida:

Terminada la representación, suena de nuevo la cencerrada de castañuelas, panderetas y <u>fierros</u>. Los actores se mezclan con el público, con los que comparten el éxito, las gracias y los detalles de su actuación. Al mismo tiempo, todos van saliendo por la nave central de la iglesia hacia las puertas traseras.

Una vez terminadas las tracas de los instrumentos, vuelve a sonar el villancico, hasta que los últimos feligreses han desaparecido por la puerta de la iglesia: Con tomillo, romero y manzanilla, atropóte to madre esta camina pa que...

El cura cierra las puertas, y todos dialogan animadamente en el pórtico de la iglesia o entre las corras de la entrada, si el tiempo invernal lo permitía.

Romance popular de Reyes.

(Escenificación en la iglesia)

(Recogido en Herías-Lena,

introducción y notas: Julio Concepción Suárez)

Anotaciones literarias

ANALISIS ESTRUCTURAL DE ¡ADIOS, "CORDERA"!***

A Juan,

que en la primavera del 81 conoció una primera redacción de este trabajo. A él le debo algunas sugerencias y correcciones.

Hoy, lo dedico a su memoria.

- 1. Toda obra de creación literaria puede ser observada y analizada desde diferentes enfoques o perspectivas. En nuestro caso, proponemos una lectura de ¡Adiós, «Cordera»!¹ siguiendo las líneas que configuran la estructura interna de este relato, sin duda el más celebrado de los cuentos clarinianos.
- 2. Nuestro cuento, de breves dimensiones, aparece externamente dividido en cinco capitulillos, sin enumeración alguna y separados por un asterisco. Sin embargo, una lectura más atenta y detenida nos permite observar que se halla estructurado en tres núcleos o partes, de desigual extensión y bien diferenciadas, al menos temporalmente.

El primer capitulillo, el de mayor extensión, constituye lo que podemos llamar la parte presentativa y descriptiva, en la que, con vagas referencias al pasado, son presentados los personajes –los agonistas– y los ambientes en que éstos se van a mover.

Una segunda parte, de carácter más narrativo y, por ende, más activa, está constituida por los capitulillos 2, 3 y 4, cuya acción se desarrolla en unos días del mes de julio y gira en torno a la venta de la <u>Cordera</u>.

Finalmente, una tercera parte que comprende el capítulo quinto, donde los hechos narrados ocurren «muchos años después».

2.1. Veamos, pues, cómo se estructura esa <u>1ª parte</u> de carácter descriptivo y presentativo: en ella podremos descubrir una serie de relaciones que le dan unidad y consistencia.

Nuestros protagonistas son presentados de una manera directa y sencilla:

«¡Eran tres, siempre los tres!: Rosa, Pinín y la Cordera.»

Los signos diacríticos de admiración y el adverbio temporal parecen evidenciar ya una relación consistente, duradera y supuestamente feliz. Presentados, pues, los personajes, el autor nos muestra el entorno físico en que están enclavados: el prao Somonte, un agreste y atractivo paisaje donde reina un idílico sosiego:

«El <u>prao</u> Somonte era un recorte triangular de terciopelo verde, tendido, como una colgadura, cuesta abajo por la loma. Uno de sus ángulos, el inferior, lo despuntaba el camino de

^{***} Este breve trabajo fue presentado en un Curso de Doctorado sobre «Clarín», dirigido por el prof. Martínez Cachero (1981).

⁽¹⁾ Alas, L. «Clarín»: ¡Adiós, «Cordera»! y otros cuentos, Espasa-Calpe, Colecc. Austral, Madrid, 1966, págs. 9-19.

hierro de Oviedo a Gijón. Un palo de telégrafo, [...] representaba para Rosa y Pinín el ancho mundo desconocido, [...] Aquella paz sólo se había turbado en los día de prueba de la inauguración del ferrocarril. [...] Pero telégrafo, ferrocarril, todo eso era lo de memos; un accidente pasajero que se ahogaba en el mar de soledad que rodeaba el prao Somonte. [...] En este silencio, en esta calma inactiva, había amores.» (Págs. 9-12).

Son tres los elementos que ligan a los protagonistas con su entorno y que dan pie al autor para mostrarnos su comportamiento:

- el poste telegráfico
- la inauguración del ferrocarril
- el prao Somonte
- a) El poste del telégrafo: era un palo, a guisa de pendón de conquista, situado en una esquina del prado. Clarín, de una manera omnisciente, nos expone la opinión que Pinín, Rosa y la Cordera tenían de tan extraño elemento. Pinín y Rosa veían en él algo exótico y sofisticado; poco a poco, sin embargo, se fueron familiarizando con él hasta integrarlo como un elemento más en aquel lugar paradisíaco: Pinín trepaba por él y Rosa, «menos audaz», se conformaba con arrimar el oído y echar a volar su imaginación. La Cordera, más escéptica, se mostraba indiferente ante ese inútil elemento que ni siquiera le servía para rascarse.
- b) <u>La inauguración del ferrocarril</u>: el autor nos muestra, en orden inverso al anterior, la reacción de la <u>Cordera</u>, Rosa y Pinín. A la <u>Cordera</u>, el paso del tren le produjo un auténtico te-

rror, algo así como un mal presentimiento; corrió locamente y su pavor duró varios días; pero se fue habituando al paso de aquel absurdo elemento, que, a la postre, ni siquiera lograba entorpecer sus sosegados pensamientos. Para Rosa y Pinín aquella culebra de hierro tenía algo de hechizo, pero se quedó en un accidente pasajero que les divertía a su paso por el Somonte.

Telégrafo y ferrocarril eran algo secundario, insignificante; el amor y la armonía reinante entre nuestros protagonistas abortaban toda posibilidad de alteración de su pequeño mundo. Por ello, no hay por qué ver ahora en estos elementos connotaciones que aún no tienen; sólo después se irán impregnando de otros matices más tristes y sombríos.

c) <u>El prao Somonte</u>: constituye otro punto focal del relato. Allí el tiempo no parecía contar: «mañanas sin fin, tardes eternas»; allí Rosa y Pinín callaban horas y horas, sentados cerca de la <u>Cordera</u>, en íntima y silenciosa comunicación.

<u>Clarín</u> quiere convencernos de que esos amores eran consistentes y duraderos y para ello nos remonta a un pasado más o menos remoto:

«No siempre Antón de Chinta había tenido el <u>prao</u> Somonte. Este regalo era cosa relativamente nueva. Años atrás la <u>Cordera</u> tenía que salir a la <u>gramática</u>, esto es, a apacentarse como podía, a la buena ventura de los caminos y callejas de las rapadas y escasas praderías del común [...] En los días de hambre a Rosa y a Pinín debía la <u>Cordera</u> mil industrias que le hacían más suave la miseria.» (Pág. 12).

También en esos tiempos difíciles había amores. Los lazos de unión entre ellos eran sólidos y sinceros. En este oasis de felicidad no se conocía la ambición ni el odio, ni los males de una corrompida sociedad. El tren aparecía y volvía a perderse por una esquina del Somonte. El poste del telégrafo era un punto de una larga línea que se perdía en el infinito.

En suma, pues, no encontramos con una parte presentativa, descriptiva y atemporal; vagas referencias a un pasado no lejano nos permiten conocer algo más de aquellos entes que vivían en armonía consigo mismo y con la naturaleza.

2.2. La <u>2ª parte</u> se extiende entre los capitulillos 2, 3 y 4, con un hilo narrativo que se reduce a la venta de la <u>Cordera</u> y cuya acción ya hemos indicado que se ordena en torno a unos días del mes de julio:

«Antón de Chinta comprendió que había nacido para pobre [...] Llegó, gracias a mil ahorros [...] a la primera vaca, la <u>Cordera</u>, y no pasó de ahí; antes de poder comprar la segunda se vio obligado, para pagar atrasos al amo, el dueño de la casería que llevaba en renta, a llevar al mercado a aquel pedazo de sus entrañas, la <u>Cordera</u>, el amor de sus hijos [...] El viernes al oscurecer fue la despedida. Vino un encargado del rematante de Castilla por la res [...] Al día siguiente, muy temprano, a la hora de siempre, Pinín y Rosa fueron al prao Somonte [...] Aquel día el Somonte sin la <u>Cordera</u> parecía el desierto [...] Rosa y Pinín miraban con rencor la vía, el telégrafo, los símbolos de aquel mundo enemigo.» (Págs. 13-18).

Dentro de esta 2ª parte podemos distinguir tres núcleos que se ordenan en torno a tres fechas claves:

- un sábado del mes de julio
- una semana de ese mismo mes
- un día no determinado del verano

a) En el primer núcleo –cap. 2– nuevos elementos hacen su aparición en el relato: la crisis económica ronda peligrosamente el hogar de los Chinta y, lo que es peor, la <u>Cordera</u> parece destinada a pagar esa deuda. Ante esta situación <u>Clarín</u> vuelve a ponernos de manifiesto el amor entre los gemelos y la <u>Cordera</u>, que constituían los tres lados de un triángulo, ahora mucho más sólido después de la muerte de Chinta.

De este modo la situación no puede ser más patética: fuerzas opuestas mantienen una tensa lucha. Pinín y Rosa no podían adivinar la tragedia: ¿por qué iba a ocurrir aquello?, ¿qué culpa tenían ellos?

El desenlace, si embargo, no tuvo lugar aquel sábado. Antón de Chinta no había podido o no había querido vender la vaca; pero los niños gemelos veían algo raro en todo aquello y su natural ingenuidad comenzaba a retroceder.

b) El segundo núcleo constituye el punto álgido del relato; será la semana trágica que culminará con la venta y desaparición de la <u>Cordera</u>, la vaca amiga. El triángulo sufre, así, una ruptura definitiva.

El autor nos va acercando de modo gradual al clímax:

- -necesidades económicas
- -intento fallido de la venta el sábado
- -nuevos imperativos económicos

En efecto, el mayordomo era un aldeano de malas pulgas, «cruel con los caseros atrasados», y Antón de Chinta era uno de ellos. No había otra salida: la vaca santa, con su solemne serenidad y nobles movimientos, enderezaba sus pasos hacia el matadero. Era su último viaje; la esquila no sonaría más en el Somonte, su testuz y su lomo no serviría más de base a los juegos de Rosa y Pinín.

Un cambio brusco se produce en Pinín y en Rosa después de la venta de la <u>Cordera</u>: parecían más avisados de las maldades del mundo y des sus rostros había desaparecido aquella candente alegría:

«Yacían desolados, tendidos sobre la hierba, inútil en adelante [...] Miraban con rencor los trenes que pasaban, los alambres del telégrafo.» (Pág. 16).

Estos elementos que antes estaban prácticamente vacíos de contenido, cobran ahora connotaciones especiales y muy negativas. Eran la proyección de aquel mundo que les había llevado a la Cordera, aquel mundo que no comprendía ni respetaba.

La ruptura definitiva se aproxima. Este punto álgido del relato lo expresa el autor con frases cortadas, nerviosas, que parecen evocarnos el exaltado estado de ánimo de Antón de Chinta y de sus hijos. La despedida fue al anochecer. Pinín y Rosa comprenden que aquello es el final y gritan: «¡Adiós, Corderal».

c) El tercer núcleo de esta 2ª parte lo constituye el capítulo 4°, cuya acción se desarrolla al día siguiente.

El <u>prao</u> Somonte ya no era el mismo. En lugar de la <u>Cordera</u>, los niños encontraron la máquina del tren. Las risas y los gozos de antaño se trocaron en llantos; las frase de cariño y amor dejan paso a otras de profundo rencor:

«Y, llorando, repetía el rapaz, más enterado que su hermana de las picardías del mundo:

-La llevan al matadero ... Carne de vaca, para comer los señores, los curas..., los indianos.» (Pág. 17).

En esta 2ª parte, que abarca los tres núcleos estudiados, al contrario de lo que ocurría en la 1ª, predomina el modo puramente narrativo, la acción, con ausencia de descripciones del paisaje.

En definitiva, frente a una 1ª parte descriptiva, presentativa y atemporal, tenemos una 2ª parte narrativa, activa y temporal.

2.3. Finalmente, distinguíamos arriba una 3ª parte, constituida por el capitulillo 5°, que se centra en la soledad de Rosa tras la marcha (muchos años después) de Pinín. Los hechos se agrupan en torno a una fecha: «una tarde triste de octubre»:

«Pasaron muchos años. Pinín se hizo mozo y se lo llevó el rey. Ardía la guerra carlista. Antón de Chinta era cacique de un casero de los vencidos; no hubo influencia para declarar inútil a Pinín [...] Y una tarde triste de octubre, Rosa, en el prao Somonte, sola, esperaba el paso del tren correo de Gijón, que le llevaba a sus únicos amores, su hermano [...] Con qué odio miraba Rosa la vía manchada de carbones apagados; con qué ira los alambres del telégrafo [...] Aquello era el mundo, lo desconocido, que se lo llevaba todo.» (Págs. 18-19).

Un cambio total de tono inspira estas líneas finales del relato. El desenfado y alegría de la primera parte se trueca aquí en pesimismo y dolor. Pinín, igual que la <u>Cordera</u>, es llevado y sacrificado en favor de unas ideas que desconocía. Rosa perdió también su natural ingenuidad; la vida la iba aleccionando poco a poco.

Ahora, el <u>prao</u> Somonte era bien distinto: de aquel amor no quedaba sino el recuerdo; la soledad le hacía sombra; un mundo cruel había eliminado aquella vida sencilla y apacible.

El autor parece decirnos que es ésta la realidad con la que tenemos que contar y no aquella que se esbozaba en las primeras líneas del relato. Aquellos elementos extraños y enigmáticos del primer capítulo –el telégrafo, el ferrocarril– quedan ahora perfectamente identificados y definidos: «aquello era el mundo, lo desconocido». Esto es, el progreso, la complejidad, que acaba suplantando una vida sencilla y natural.

Clarín para realzar más el significado de esos elementos simbólicos, y su verdadero significado, establece una clara simetría entre el final del cuento y las primeras líneas del mismo: Rosa, al igual que había hecho tiempo atrás, acerca su oído al poste del telégrafo, pero cuán distintas eran ahora las canciones que corrían por sus hilos metálicos. O quizá fuesen las mismas que antaño, pero ella entonces no las comprendía. Ahora lo comprendía todo. Frente a la sencillez, la armonía y la felicidad se imponía ahora la complejidad, el desorden y la soledad. El sentido y el mensaje del cuento quedan así perfectamente definidos.

3. He aquí, gráficamente, la estructura del cuento:

(1) (2) (3) (4) (5)

¡ADIOS, «CORDERA»!		
1	II	III
Presentación	Nudo	Desenlace
<u>Rosa</u>	- cy	
<u>Pinín «Cordera»</u>	Rosa Pinín	<u>Rosa</u>
(atemporal)	(mes de julio)	(años después)

Genaro Alonso Megido I.B. Candás Oviedo, mayo de 1991

A la gueta los guirrios

GUIRRIOS NA PARROQUIA EL CONDAU

Vicente Rodríguez Hevia

(N'alcordanza Juanin García)

Munches veces nun ye ún quién pa ver les coses que tien delantre los güeyos, mentesque acolumbra les de pendalantrones. Llevábemos dalgunos años estudiando los guirrios y les comedies nos conceyos de Sieru, Bimenes, Llangréu y Samartín, y namás sabíemos de la esistencia d'ellos en Llaviana pola bibliografía, anque teníemos datos de la Parroquia Tiraña, Ilindante con Samartín.

Ello ye que preguntára-y yo a mio güela, María Fernández, de 97 años, de La Xerra (El Condáu-Llaviana) si viera de nena los guirrios echando comedies nel campu la ilesia. Díxome que non, que nun sabía na quién yeren los guirrios. Unos años más tarde charrando con ella d' Angel «El maestru», díxome que yera'l que discurría unes comedies «qu'esplicaben» unos que diben colos guirrios.

Nun ye namás qu'acertar col camín amañusu pa llegar a onde se quier. Colos sos recuerdos y les de otra xente, ya vieyo, descubriemos les obres y datos qu'agora presentamos. Alcordábense bien d'aquelles comedies Andrés de 89 años, d' El Condáu, Jacinto García, de 93, de Ciargüelo, pero casáu en Soto Llorío, José de Boroñes, que nun les vio, pero contáren-ylo, y Sabel García Zapico, de 87 años, tamién d'El Condáu.

I.- GUIRRIOS Y COMEDIES

Guirrios ye'l nome que se-yos da a les mascaraes que, pelos domingos d'últimos y principios d'añu, acompañen a dellos comediantes qu'echen sainetes nel campu la ilesia y delantre los chigres.

Nos conceyos de Bimenes y Sieru, llámenlos sidros, mentres que en Llaviana, Samartín y LLangréu conócense por guirrios.

Nun mos choca na que nun se-yos olvidaran a los nenos d'aquelles dómines esta especie de mázcares, que diben vistíos enteros de blanco, con polaines negres, un correonáu de cencerros o esquilones na cintura , un palu llargu pa blincar y un pelleyu d'oveya formando un capirutu , de más de mediu metru, penriba la cabeza, con un rau de rapusu y cintes na picalina.

Guirrios hailos tamién n'otres mascaraes d'iviernu, comu Les Zamarraes de Llena, o en Quirós. Pero nestos casos lleven la cara destapada, y el gorretu nun ye de pelleyu oveya.

Los guirrios, dos, llamaben l'atención xingando los cencerros y blincando y acorriaben a la xente pa dir a ver la comedia, ensin dexalos metese pal medio corru.

Colos guirrios diben los comediantes, unos diez o doce, anque nes obres conservaes d'El Condáu queden reducíos a media docena: el vieyu, la vieya, la dama, el galán, un xuez, un orador, un rival.

N'otres comedies conocíes, hai dos vieyos, dos dames, dos o

cuatro galanes, un ciegu y un criáu, un o dos tontos o casinos y, dacuandu, el pecáu, colo que l'aición complícase munchu más.

Los vieyos engárdense polos vicios de caún, porque nun se ponen d'acuerdu col casoriu la so fiya o porque quieren descasase. La dama, que ta n'estáu, quier quel galán carge con ella...

N'acabando d'echar la comedia dáben-yos perres, ya que yeren aguilanderos.

Fue p'hacia 1911 cuandu los nuestros informantes vieron les comedies y los guirrios pela parroquia El Condáu, anque les obres conservaes son de primero. Tamién s'echaron en Riosecu, Llorío, La Pola, etc. Diben un domingo per ca llau.

D'aquella fueron guirrios Manuel de Regina y Manuel d'Angela; dama Manolo'I d'Urpiano y galán Florentino , el de Rosario, de L'Aldea. Los actores son too homes, como pasa n'otros tipos de teatru popular.

II.- ANGEL GONZALEZ GONZALEZ (1832-1916)

Más conocíu comu «Angel el Maestru», o «El tíu Recono» –adelantóse al desaniciu de la ñ–, yera'l que discurría les comedies que s'echaben peles parroquies de Llaviana.

Yera nacíu en L'Edráu (Santa Bárbara, Samartín del Rey Aurelio) y tuvo casáu con Generosa García de L'Armendite. Tuvieron cuatru fiyes y dos fiyos. Tres d'ellos embarcáronse p'América.

Tuvo poniendo escuela en Bendones y n'Avilés y , a lo postrero, vieno pa cola ilesia El Condáu, onde taba la escuela de tola parroquia. Primero vivió na casa la escuela, pero, dempués, fexo una quintana en Revilgo, allá, en 1898, onde antes había un molín, un cachu más p'abaxo del de Curuxeo. Allí tuvo casa, cuadra, horro, molín y pumará.

Amás de maestru, yera mayordumu del Marqués de Regueral, amu de les más de les finques de la parroquia. Yera tamién Conceyal del Ayuntamientu de la Pola (Llaviana), partidor d'hacienda, xastre, molineru (con molín maquileru, non de veceros) y sacristán. Paez ser, según información del so nietu Angel González, Gelín del Altu Sampedro, que mos emprestó les obres, que imponía munchu respetu ente los cures y que yera un home de munchu pesu na parroquina y nel conceyu.

Podía pensase que de nenu viera comedies de guirrios pela so parroquia de Santa Bárbara y qu'él les trexera pa El Condáu. Pero nun ye de llevar xera qu'estes comedies fueren normales na parroquia y qu'él recoyera una tradición de munchos años.

El casu ye qu'aprovecha situaciones reales, de xente que «facía comedia» pa componer estos pequeños sainetes. Tal ye'l casu de la so fiya María, d'Adolfo Viña de Nava, qu'arreglaba molinos, y de Sabel, la fiya de Quico'l Ferreru.

Morrió a los 76 años, el 14 de marzu de 1916 y nel so funeral tuvieron doce cueres que nun cobraron ná.

III.- LES OBRES DEL TIU RECONO

Consérvense cincu manuscritos del Tiu Recono, Angel «el Maestru» y un total de siete obres, que vamos describir darréu:

- 1.- Cuenta'l «romance» que pasó en 1871 nel pueblu la Fresnosa (Ciañu). Teresita, la más fea de les cinco fiyes de Nicolás, quier casase con un xastre, Tomás Iglesias, más conocíu como «Aguyadas». Pa ello nun discurre más que poner trapos debaxo'l vistíu y dicir que ta n'éstáu. Cola ayuda de so padre y el xuez de Llaviana cásase con él y descúbre-y la maturranga a lo último. Esti «romance» nun pue considerase una comedia y quier escarmentar a los rapazos pa que nunyos pase lo que a Tomás.
- 2.- Nuna llibretina con rayes y na qu'apaez la fecha de 1892, amás d'otros datos, tenemos tres cachos de comedies, presentaes por un xuez: Pocafortuna Portal:
- a.- Na primera les comedies, apaecen una dama embarazada qu'acude al xuez pa obligar al galán a casase con ella. Paez que-y falten fueyes y ta ensin finar. El xuez cuenta un cuentu sucedíu en Ciargüelo y les atomíes y travesures que facíen los mozos per Bimenes.

Tamién critica el serviciu militar: los que puen untar quédense en casa, los probes van pa la guerra.

- b.- Cincu son los personaxes de la segunda comedia: la vieya Maritornes, «deslengua,/ trapacera, y embustera/ puerca y gorda hasta nomás»; el vieyu Pachiques, Pachu'l de la Tosca; el galán, la dama y el rival. Los dos vieyos amenácense con dexase y acuden al xuez pa descasase. Dempués de descasase, el vieyu nun ta conforme y quier remachalo: «sólo me falta una cosa/que ye poco de tardar/señalalla pa que sepan/que ye muyer refugaa/y saca-y siquiera un güeyu/pa que estea bien marcaa/y eso ha ser agora mismo/antes que se aleje más». Pel 'so llau, la dama comprométese col galán, pa dempués da-y la mano al rival. Alcuérdense de cachos d'esta comedia los nuestros informantes.
- c.- «Comedia de disparates» ye'l títulu de la tercera de les obres, qu'abre y tranca un orador, Matamirón, antes curiador de cabres en Peñamayor, y agora, mineru en Barreyón. El vieyu, Mingo de los Raigones, apaez como «folganzán de mil degorrios» y la vieya Carmela comu «panzoveya del diablu». Dama y galán completen el cuadru y van ser ellos el centru de l'aición: la dama, n'estáu, écha-y la culpa al muzu,que nun quier saber ná; la vieya despáchala de casa. L'orador fai responsables a los padres que nun se procupen por les fiyes, y escarmiéntales a elles pa que nun se fien munchu de los mozos.
- 3.- Nunos impresos de población de 1897-98 ta manuscrita una comedia a la que pue que-y falten les primeres fueyes. Desarróllase pelos pueblos de la parroquia El Condáu: L'Aldea, Boroñes, La Xerra y La Ferrera. El vieyu Xuan quier casar la so fi-ya Lucinda col galán, fiyu de D. Cornelio de Valdesapos, pero la vieya Maruxona nun lu quier y lláma-y «pintarrueques y folgan-

zán, trampusu, mocusu, y borrachu». Diz-y la vieya al vieyu: «Isi muzu pintarrueques/que vaya a pintar gaxapos/ que pa mí non pintará/ nin siquiera escarabayos». Ante la oposición de la madre, el galán y la dama deciden casase polo civil ante'l xuez del conceyu.

4.- De 1900 ye'l impresu nel que ta manuscrita una comedia con cinco personaxes: el xuez que presenta la obra («atiéndame todo el orbe/ sin perder punto ni paso/escuchando a boca abierta/con los oídos tapados»); el vieyu Gabrielón de los Mayados, la vieya Horanegra, la dama Enriqueta y el galán Mequinenza. Trata del casoriu del galán y la dama. El vieyu pregúnta-y pola hacienda del galán y la vieya ofrez-y a la so fiya una llista de finques, toes a chancia, comu dote. Pa finar, deciden casase con o ensin dote. Na obra apaez el contrabandu de sal, vino, etc. La obra tráncala la vieya, que maldiz a la so fiya. Pa finar, un redoble de tambor.

5.- Nun hai datos pa fechar l'últimu de los manuscritos, al que paez que-y falten cachos. No que se conserva apaez un tal D.Toribio, un presidente de unes votaciones, el xuez, el vieyu D. Tesifón, la dama Margarita, el galán D. Microbio y la vieya Policarpa. Pa principiar, hai una quexa nunes votaciones porque una xente nun votó. El xuez tien d'igualo. El vieyu y la vieya nun quieren que se casen la dama y el galán, consideráu comu un microbiu que vien de fuera. Ellos deciden escapase. Comu otres obres, acaba con un redoble de tambor y, amás, anuncia la última escena del molineru y el veceru.

En comparanza con otres comedies de guirrios conocíes, podemos ver particularidaes nes obres d'Angel el Maestru:

- a.- Les comedies son enforma curties, anque nun mos lleva xe ra, que s'echaren más d'una de ca vez.
- b.- Namás que tienen los personaxes básicos: les parexes vie yu-vieya, dama-galán, y falten ciegu-criáu, tontos o casinos, dos o cuatru galanes, el pecáu. Esto encurtia la trama.
- c.- Apaez el xuez, colo que los personaxes aseméyense a los de les postreres zamarraes de Llena: xuez, vieyos, damagalán.
- d.- Casique nun apaez temática histórica, sin nun ye alrasplar: votaciones, serviciu militar, contrabandu. Ello quíta-y el referente cronolóxicu de Historia, anque nun falten les pequeñes histories del pueblu.
- e.- Ye constante l'aparición de la dama embarazada, mentesque n'otres obres nun se da; el galán que nun quier saber na d'ella; el casoriu polo civil (per detrás) y otres actuaciones, que nun acompangen coles bones costumes que predicaba l'autor: ye claro que presenta al públicu lo que nun debe facese, porque ello sería «facer comedia» y nun taría blen visto.
- f.- Al ser maestru, el nivel de empléu del asturiano ye mínimu: nótase un claru procuru castellanizante.

Per utru llau, ye claro que les obres del Tiu Recono tienen les sos raíces nel teatru popular y nes comedies de guirrios. Asina lo demuestren:

Los personaxes tipu: vieyu-vieya, dama-galán.

- La caracterización de los mesmos: vieyu folgazán-vieya puerca y embustera; caracterización que se completaría colos fatos de caún.
- Los nomes parlantes: el xuex Pocafortuna, el xastre Aguyadas, la vieya Horanegra.
- La falta d'escenariu concretu que s'arregla coles referencies toponímiques, casique siempre na parroquia El Condáu, nos alreores o na cuenca el Nalón.

Copiamos algunes del les intervenciones del descasamientu del vieyu y la vieya col xuez:

Elvieya

Señor juez mia qué diz ésta diz que se quier descasar pos si ye cosa el facello tamién yo me voy allá porque non llevo la vida y ye una bribona y más non quiero vivir con ella que se valga por allá.

Mire que me pon los cuernos esa gran desvergonzaa.

Juez

Primero dime Pachiques has decime la verdá casástite por la iglesia o casasti per detrás,

Vieyu

Señor, cuando me casé
no había Iglesia ni había ná
caséme en una casona
como la Consistorial
no había alli Santu ningún
nin mandaron rezar ná
nin encendieron les veles
nin tampoco había altar
todo se volvía librones
y ningún yera misal
los hombres non yeren cures
nin había sacristán
nin preguntaron doctrina
ni mandaben confesar
nin charon la bendicion

nin se acordaron pa ná de Dios, nin de Sacramento como cosa ya olvidá,

Non facín nomás escribir y después manden firmar y anda vete pa to casa que bien sé que bunu vas. Señor Tuez, así fue ello que esta indina y arrastrá anda suelta como un diablu y diz que no está casá. Descásemos, Señor Tuez y quitemela pa allá que ya no la puedo ver porque ye una deslenguá trapacera y embustera puerca y gorda hasta nomás.

El Juez

Vaya, pues pónganse aquí que eso va de llavegá caso y descaso en seguida como si no fuera ná. Hai que destacar n'Angel el Maestru la actualidá de los sos temes, el so carácter satíricu y moralizador y el ser representante d'una tradición folclórica, que facía pasar ratos afayaízos a los sos paisanos, que tovía agora s'alcuerden de los sos versos.

IV.- BIBLIOGRAFIA

- Aniciu,l': «La postrer Zamará de Llena», en El Calecho nº 18,
 pp. 30-34. Villablino, 1989.
- Noval «Siero», J., Comedies de sidros. Monumenta Historica Asturiensia. XXV. Edición preparada por L.M. Iglesias Cueva y Vicente R. Hevia. Gijón, 1990.
- Rodríguez Hevia, V. e Iglesias Cueva, L.M., «Una muestra de teatro popular: "Les Comedies de los Guirrios"», en Enciclopedia Temática Asturiana, T. IX, pp. 269-286. Gijón, 1988.
- Nes dos postreres obres citaes pue vese una llarga bibliografía sol tema.

Vicente Rodríguez Hevia

I.B. El Entrego

Romances en Lena

Cuatro versiones de un romance en Lena:

«Rosina encarnada»

Una de las actividades sobre el entorno del Instituto en Lena consistió, algunos cursos, en recoger muestras vigentes de la literatura oral entre los lugareños más arraigados del concejo. Los alumnos continuaban fuera de las aulas una actividad entre lo más serio y lo más sele: intentar afilvanar recuerdos literarios en la memoria de abuelos y abuelas con un poco de paciencia, todavía, para aguantar nietos o biznietos.

Uno de los objetivos fue, a lo largo de estos años, escudriñar un poco en un campo literario un tanto marginal (o marginado) entre los textos de siempre, castellanos o no. Pronto, los alumnos de los pueblos más altos, con tradición ganadera, empezaron a traer a las clases de lengua y literatura una serie de romances, nunca sabremos si más castellanizados o puestos en asturiano.

En principio, la cosa se había quedado en pura actividad, casi lúdica, que servía a unos y otros amantes de la cultura asturiana; rompía la monotonía de las horas de aula, y, sobre todo, acortaba un poco esas largas mañanas de febrero, o los alterados mediodías de la primavera arriba, en mayo, ya camino de la piscina.

Allá por el comienzo de los ochenta, empezó a repetirse con insistencia un tema que aparecía en pueblos distintos, casi siempre

reconstruido por abuelas ya mayores, que llevaban años sin contacto alguno con los libros más o menos literarios: Rosina encarnada, Rosina encarná, según los casos. Las versiones eran varias, los referentes geográficos, antiguos y modernos (la guerra de Africa, el frente de Teruel), pero la estructura y la unidad temática, idénticas.

El límite del trabajo entre los alumnos se había concretado en la transmisión oral, por lo que se empezó a ojear y hojear alguna antología de romances (asturianos y castellanos), por contrastar un poco por encima el cumplimiento de nuestros objetivos (o la picaresca vigente en estos casos). Las sospechas se disiparían después, cuando algún alumno trajo definitivamente el tema de «la loba parda», con algunas voces de inconfundible sesgo extremeño. Se confirmaban las sospechas. En Lena habría, también, romances venidos desde más allá de los cordales limítrofes con tierras leonesas.

Los cabos se fueron atando más fuerte, leyendo un día, precisamente, el <u>romance de la Loba parda</u> en <u>Flor nueva de romances viejos</u>. En comentario final a la composición, dice Ramón Menéndez Pidal:

«Este gracioso romance, de pura cepa rústica, auténticamente pastoril, creo que nació entre los zagales de Extremadura, donde hoy es cantado al son del rabel, sobre todo en Nochebuena. Los pastores transhumantes lo propagaron por ambas Castillas y León; lo oí cantar hasta en las montañas de Riaño, lindando con Asturias, esto es, en el punto en que termina la cañada leonesa de la transhumancia.» Es difícil precisar fechas, pero en este punto R. Menéndez Pidal parece que no recoge costumbres lenenses, ya muy arraigadas en los años en que redacta su obra: «Flor nueva de romances viejos». Aquella buena vecindad de vaqueros y vaqueras asturianos con pastores y pastoras extremeños no debió levantar entonces sospechas literarias.

Pero la realidad por los <u>mayaos</u> y majadas de entonces también dio retoños de los otros. Según los mayores de hoy, fue, efectivamente (y en parte sigue siendo), tradicional entre sus padres y abuelos la convivencia con los pastores que venían de Extremadura (<u>los extremeños de las merinas</u>).

Durante toda la seronda hasta la llegada de las nieves, vivían y convivían pastores y vaqueros (ellos y ellas) entre las cabanas de estas zonas de pastos más altos, que van desde el Puerto Ventana (sobre Lindes y Cortes) hasta el Negrón (sobre el Huerna): Güeria, Cua Palacio, Che Turbio, Vache Corrales, El Meicín, Terreros, La Sapera, Manín, Retuerto, Candiotses, Axeite, La Vachota, Cuayos, Cacavietsos, El Fasgar... Toda una zona de brañas colgadas en las vertientes asturianas de los macizos de Ventana, Penubiña, Cerreo... La buena vecindad no podía menos de tener algo de literaria también: el tiempo estirado en la soledad de estas calizas, sin duda dejaba un lugar para todo. Y para los romances, no habría de faltar.

Más aún, algunas de esas costumbres (si bien ya muy trasformadas) siguen vigentes en la actualidad: cuando los vaqueros lenenses, quirosanos y de Mieres, se van retirando de las brañas más altas, ante la llegada del frío y el agotamiento de los pastos, venden el <u>restruxu</u>, lo que queda, a los pastores extremeños, que

lo agotan con sus espesos rebaños de ovejas (<u>pa las merinas</u>, que se dice a este lado de la cordillera).

Ciertamente, toda esta serie de datos, hilvanados por los mayores, no cuadran del todo con las terminantes afirmaciones de Menéndez Pidal, respecto al «romance de la loba parda», por ej.:

«Pero ya en el Principado asturiano es completamente desconocido, así como en Aragón, Cataluña y Andalucía; lo cual quiere decir que las tierras no reciben sus ganados de Extremadura, tampoco recibieron esta composición pastoril.»

Como más abajo se verá, el citado «romance de la loba parda» tiene una versión lenense en el asturiano de los valles más altos, pero incluso con rasgos de la zona baja, con terminaciones en /es/, propias del valle hacia Mieres. Antigua o no, la versión llegó a memoria de algún viejo vaquero, que no la tomó del papel, sino de esa larga historia del pastor, del cordal y del cordel.

En concreto, hoy circulan por el concejo de Lena cuatro versiones de un tema que no encontramos entre los romanceros clásicos castellanos ni asturianos. La prueba más evidente parece el dato de Galmés de Fuentes, en su obra sobre el romancero asturiano (Ayalga, 1976): entre ninguno de los temas recogidos figura el de Rosina encarnada. Las versiones lenenses recogidas por los alumnos del Instituto son éstas:

Versión1

- Al marcharme a la guerra, Rosina, me decias que no me olvidabas, y ahora te encuentro casada.

 Si te acuerdas del pañuelo blanco que en Africa yo te mandé; si te acuerdas del pañuelo blanco, Rosina, devuélmele.
- Esta culpa tuvieron mis padres; el haberme olvidado de ti; que intentaron el darme la muerte, si volviera a hablar más de ti.
- Si tus padres tuvieron la culpa, y la muerte te han querido dar, ahora vas a pagar tá por ello, con la vida, Rosina encarná.
- Si es que traes pañal de dos filos, y la muerte me vienes a dar, temerás que tengo una fiel criatura, y en mi seno gozando estará.

— Yo no mato esa fiel criatura, que es un ángel que vive inocente: mientras nazca y en el mundo exista, a ti sola te daré yo esa muerte.

Ya dio a luz la Rosina encarnada, una niña más bella que el sol, y de nombre le han puesto Rosina, porque su padre así lo ordenó. A los quince días salió a misa, y su novio al encuentro salió.

- Buenos días, Rosina encarnada, vengo a cumplir mi intención.
- Si es que traes puñal de dos filos, y la muerte me vienes a dar, temerás de que preso te lleven, y la guardia civil vaya detrás.
- Yo no temo que preso me lleven, y la muerte yo te vengo a dar.

I sacando un enorme puñal a Rosina la empieza a clavar, y a los llantos que daba de angustia, su marido al encuentro salió.

- Dime, dime, Rosina encarnada, dime, dime, quién fue ese traidor.
- Esta culpa tuvieron mis padres: el haberme casado contigo, y el haberme a un hombre juntado que jamás en la vida he querido.
- Y una carta aquí dejo escrita para todas las mozas solteras; que no dean palabra a ningún hombre, mientras tengan su novio en la guerra.

(Versión recogida en el curso 81-82 por Nuria Martínez)

<u>V e r s i ó n 2</u> (Recogida en Eros)

> — Ya venimos del frente de Teruel, donde todo lo trae el amor; ya venimos del frente de Teruel, donde todo lo trae la pasión.

Al marcharme, Rosina encarnada, me juraste que a mí me esperabas; ahora vengo a casarme contigo, y resulta que ya estás casada.

- Casadina lo estoy, sí por cierto, con un hombre que yo nanca amé: me he casado en la flor de mi vida, y la ley me lo hizo volver.
- Dame un beso, Rosina encarnada; dame un beso, Rosina, de amor. Si en tu pecho ha tocado otro hombre, tus labios quiero besar yo.
- Ese beso que tú a mí me pides, ahora y nunca te lo podré dar.
- Pues sabrás que mi mano derecha en ta pecho clavará un pañal,
- Pues si traes puñal de dos filos, y en mi pecho lo piensas clavar, matarás una hermosa criatura, que dentro en mi pecho ya está.

— No mate yo a esa hermosa criatura, que en el mundo viva inocente; pero en cuanto ella venga a este mundo, a ti sola aseguro la muerte.

A los pocos días dio a luz una niña más bella que el sol, y de nombre le pusieron Rosa, Rosa, como su padre mandó.

A los ocho días fue a misa, y en la plaza se la encontró.

— Buenos días, Rosina encarnada.
Buenos días, Rosina de amor.
Buenos días, Rosina encarnada,
ahora vengo a vengar tu traición.
Y sacando un puñal de dos filos,
en su pecho se lo traspasó.

A los pocos momentos del crimen, su marido llorando llegó.

- Buenos días, Rosina encarnada, buenos días, Rosina de amor, buenos días, Rosina encarnada, ¿cuál fue el hombre que te asesinó?

— Pues el hombre que me ha asesinado, al marchar, se le juré mi amor, y al venir y encontrarme casada, ha querido vengar mi traición.

— Pues te juro, Rosina encarnada, que tu muerte yo la vengaré: si tú has muerto por mí asesinada, en la cárcel moriré yo también.

— Esta carta que dejo aquí escrita es para todas mocitas solteras: que no den palabra a otro hombre, mientras tengan el suyo en la guerra,

> (Versión recogida por Natividad García Morán)

<u>V e r s i ó n 3</u> (Recogida en Campomanes)

> Ya venimos de la guerra de Africa, porque todo lo trae el amor;

ya venimos de la guerra de Africa, porque todo lo trae la pasión.

— ¿ No te acuerdas, Rosina encarnada, cuando al marchar me dijiste que me esperabas?, y ahora vengo a casarme contigo, y te encuentro, Rosina, casada.

¿No te acuerdas del manto de grana, que del Africa yo te mandé? Yo sí me acuerdo del manto de grana y de otros regalos también.

¿No te acuerdas del pañuelo de seda, que de novios yo te regalé? Y ahora que me has olvidado, el pañuelo devuélmele.

— Si es verdad que te he olvidado, esa culpa mis padres tuvieron, que desearon darme la muerte, si me veían hablar más contigo.

— Si tus padres la culpa han tenido, y la muerte te han querido dar, ahora vas a pagar tú por ellos, con tu vida, Rosina encarná.

— Sé que traes puñal de dos filos, y la muerte me vienes a dar: matarás a una fiel criatura, que en mi vientre inocente estará.

— Yo no mato a una fiel criatura, que es un ángel que vive inocente; pero, cuando nazca y en el mundo ya exista, te daré a ti sola la muerte.

Ia dio a luz la Rosina encarnada a una niña más bella que el sol, que de nombre pusieron Rosina, como así su padre mandó.

A los quince días, salió a misa, y su novio al encuentro salió.

— Buenos días, Rosina encarnada. Buenos días, amante traidor.

— Sé que traes puñal de dos filos, y la muerte me vienes a dar: ahora, te llevarán preso, y la guardia civil, al penal.

— Yo no temo que me lleven preso,

Y al instante, del pecho sacó un enorme puñal de dos filos, que a Rosina mil veces clavó.

— Dime, dime, Rosina encarnada, dime, dime, quién te asesinó.

— Esta culpa tuvieron mis padres, por haberme casado contigo.

Por haberme casado con un hombre, que jamás en la vida he querido: esta carta que dejo aquí escrita es para todas las chicas solteras. Que no den palabra a ningún hombre, mientras tengan el suyo en la guerra.

(Versión recogida en el curso 82-83 por MªIsabel Rodríguez)

Versión4

(Recogida en Campomanes)

— Ya venimos de la guerra de Africa, porque todo lo trae el amor; ya venimos de la guerra de Africa, porque todo lo trae la pasión.

Al marcharme, Rosina encarnada, me jurabas que por mí esperabas; y ahora que vengo a casarme contigo, te encuentro, Rosina, casada.

¿ No te acuerdas del mantón de grana, que, de novios, yo te regalé? Yo sí me acuerdo del mantón de grana, y de muchos regalos también.

¿ Y de aquel pañuelito de seda, que, del Africa, yo te mandé? Si es verdad que me has olvidado, el pañuelito devuélvemele.

- Si es verdad que yo a ti te he olvidado, pues mis padres la culpa tuvieron, que intentaron darme la muerte, si seguía yo hablando contigo.
- Si tus padres la culpa han tenido, y la muerte te iban a dar, ahora por ellos, con tu vida, Rosina encarnada, tú vas a pagar.
- Si tú traes pañal de dos hilos, y la muerte me vienes a dar, matarás a una fiel criatura que en mi seno inocente ya está.
- Yo no mato esa fiel criatura, que es un ángel que vive inocente: cuando nazca y en el mundo ya exista, a ti sola la muerte he de dar.

Ya dio a luz la Rosina encarnada, una niña más bella que el sol, y de nombre Rosina le ponen, porque asina su padre mandó. A los quince días salió a misa, y al encuentro su novio salió.

- Buenos días, Rosa de mi vida: ahora vengo a vengar traición.
- Si tú tienes puñal de dos filos, y la muerte me vienes a dar, temerás que preso te lleven, con la guardia civil detrás.
- Io no temo que preso me lleven. I al instante, del pecho sacó un enorme puñal de dos filos, que a Rosina mil veces clavó.

Al oir los mil llantos y lloros, al encuentro su marido salió.

- Dime, dime, Rosa de mi vida, dime, dime, quién te asesinó.
- Esta culpa han tenido mis padres: por haberme casado contigo,

me hicieron casar con un hombre,
que, en la vida, yo nunca he querido.

4 esta carta que ahí dejo escrita
es para mozas solteras:
que no den palabra a otro hombre,
mientras tengan el suyo en la guerra.

(Versión recogida por Cándido Rodríguez)

Como se dijo más arriba, al lado de <u>Rosina encarnada</u>, algunos mayores de Lena recuerdan esta versión del <u>romance de la loba parda</u>, posiblemente en una adaptación asturiana más o menos actualizada con ayuda de los mismos nietos o <u>biznietos</u>. En todo caso, hay un dato espontáneo del origen del romance: el verso 24 emplea la expresión <u>perra trujillana</u>, de inequívocas referencias extremeñas.

De modo que el concejo de Lena sí recibió (como sigue recibiendo hoy en la década de 1990) ganados de Extremadura en los puertos de montaña citados de la vertiente asturiana. No resulta extraño, por tanto, que los vaqueros y vaqueras lenenses hubieran recibido estas composiciones pastoriles, por la consabida buena querencia y hospitalidad entre unos y otros, por los cordales y cabanas de los puertos más altos. Los cambios lingüísticos, y la expresión asturiana lenense, vendrían después. Este alumno recogió la siguiente:

Romance de la loba parda (Versión lenense)

Tando yo en la mio choza,
pintando la mio cayá,
les cabres diben altes,
la luna rebaxá.
j Mal barrunten les oveyes!;
non paren en la mayá.

Vi venir siete chobos per una escura cañá, Veníen chando a suertes cuál entrará en la mayá,

Tocó-i a una choba vieya patituerta, canosa y parda, que tenía los colmiechos como puntes de navaya,

Dio tres vueltes al redil, y non páo sacar ná.
A la otra vuelta que dio sacó la borrega blanca, fía de la oveya churra, nieta de la oreyisana,

la que tenien mios amos pal domingo de Pascua,

— jAquí, mis siete cachorros;
aquí, perra trajillana;
aquí, perra el de los fierros:
corre-i a la choba parda!
Si me cobráis la borrega,
cenaréis leche y fogaza;
y si non me la cobráis,
cenaréis de mio cayá.

Los perros tras de la choba, les uñes se esmigayaben.
Siete chegües la corrieron per unes sierres muy agries.
Al xubir un catanitu, la choba ya va cansá.

- Toma-i, perros, la borrega, sana y buena como taba.
- Nan queremos la borrega, de tu boca achobadá, que queremos tu pelleja, pal pastor una zamarra; el rabu, pa correes,

pa atacarse les calces; de la cabeza, un zurrón pa meter les cuchares; les tripes, pa vihueles pa que bailen les dames.

> (Recogido en el curso 82-83 por Bernardo González Villanueva)

En fin, este pequeño muestrario de la presencia del romancero en Lena puede servir a modo de graciosa nota añadida al conjunto de temas, antes recogidos y estudiados en distintos puntos de Asturias.

Por ejemplo, en la citada obra, Alvaro Galmés transcribió, ya hace tiempo, temas distintos («La viuda fiel», «Gerineldo», «La boda estorbada», «La adúltera», «La esposa desdichada», «La vuelta del marido», «La Romera», «Gayferos», «La serrana de La Vera»…), organizados en torno a los asuntos tradicionales (Histórico, Carolingio, Novelesco, Religioso), y desde informantes de distintos puntos de la geografía asturiana (Boal, Muriellos, Sobrescobio, Oscos, Ribadesella, Avilés…). Los romances trascritos se suman a la lista a su paso por los pueblos de Lena.

Ascensión Herrero
I.B. El Naranco
Julio Concepción Suárez
I.B. Pola de Lena